



**PLATAFORMA PARA EL DIÁLOGO**

**BAGAYERES: ENCUENTRO DE ARTES Y SABERES FRONTERIZOS**

**17,18 y 19 DE SEPTIEMBRE**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN MARTÍN  
BUENOS AIRES, ARGENTINA**

La propuesta **Bagayeres: encuentro de artes y saberes fronterizos**, fue seleccionada como ganadora de la convocatoria *Plataformas para el Diálogo*, impulsada por el Centro Maria Sibylla Merian de Estudios Latinoamericanos Avanzados en Humanidades y Ciencias Sociales (CALAS).

En **Bagayeres**, buscamos explorar colaborativamente las lenguas fronterizas, las migraciones y las diásporas desde la producción cultural, textual y artística, así como los intercambios socioculturales que se gestan en las zonas de fronteras. Queremos promover diálogos transnacionales entre regiones del continente para ampliar los intercambios en torno a las migraciones desde su autonomía, la porosidad de las fronteras y mixturas de lengua como el kichwañol, el guarañol, el portuñol o el spanglish.

**Bagayeres** ha buscado poner en relación conocimientos generados en zonas interfronterizas, reflexiones sobre el monolingüismo como régimen, la traducción y las migraciones a fin de promover horizontes plurales a través de la investigación comprometida, la organización social, la escritura y el arte. Hemos convocado a artistas, editorxs, militantes e investigadorxs en calidad de agentes sociales que trabajan contra el cierre de fronteras en un momento global de levantamiento de muros. La práctica bagayera es una práctica de contrabando, tránsito y cruce, cuyos significados esperamos reproducir en este encuentro.

## PROGRAMA

### MIÉRCOLES 17

**Lugar:** Aula Tanque

#### 9:30 Inauguración

Autoridades UNSAM

Lucas Christel, CALAS

Lina Gabriela Cortés, comité organizador de Bagayeres

#### 10:00-11:00 Conferencia inaugural

**Adriana Guzmán**, Feminismo Comunitario Antipatriarcal Qollasuyo marka, Bolivia

“Sarnaqirinaka: siempre hemos sido pueblos caminantes”

**Acompaña:** Cristina Burneo Salazar, escritora independiente, Ecuador

#### 11:00-11:15 Cafecito

#### 11:30-13:00 La diáspora frente a la frontera

**Sonia Guiñansaca**, House of Alegría, Estados Unidos

“Nostalgia, reflexión y resistencia política/cultural”

**Balam Rodrigo**, Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA), Chiapas, México

“Nuevos códigos migratorios: visiones y representaciones desde las fronteras de Centroamérica”

**David Benavidez**, escritor fronterizo, Uruguay-Brasil

“El portuñol como subversión y resistencia: una lengua de los afectos en la periferia del discurso nacional hegemónico”

**Acompaña:** Lina Gabriela Cortés, Pontificia Universidad Javeriana, Colombia

**13:00-14:00** Almuerzo

**14:00-15:30 Las fronteras no pueden detener el sonido**

**Andrés Rivero**, artista afrofronterizo, Uruguay-Brasil

“Mormasiento”

**Natalia Gavazzo**, Universidad Nacional de San Martín/CONICET, Argentina

“La música como herramienta de transformación: reflexiones desde la investigación-acción con poblaciones migrantes en Buenos Aires”

**Ernesto Díaz**, artista fronterizo, Uruguay-Brasil

“La palabra y el sonido”

**Carlos Bonfim**, Universidad Federal de Bahía, Brasil

“Cantar en lengua: contrabandos culturales y otras insurgencias”

**Acompaña:** Juan Recchia, Universidad Nacional de La Plata, Argentina

**15:30-16:00** Cafecito

**16:00-17:30 Abya Yala, África, Europa: cruzar sin permiso**

**Amarela Varela**, Universidad Autónoma de la Ciudad de México-Colectiva Narrativas de Frontera, México

“Narrar las luchas de migrantes en tiempos de pedagogía de la crueldad”

**Andrea Aldana**, Sudakasa-Universo Centro, Colombia-España

“Raíces en movimiento: migración y resistencias latinas en España”

**Miriam Gomes**, Sociedad Caboverdeana-Agrupación Todos con Mandela, Argentina

“Feminismos negros, feminismos necesarios”

**Acompaña:** Adriana Guzmán, Feminismo Comunitario Antipatriarcal Qollasuyo marka, Bolivia

**18:00** Salida en el bus

**20:00** Cena de confraternidad

**JUEVES 18**

**Lugar:** Teatro Tornavía

**9:30-11:00 Redes culturales: otros tránsitos**

**Gastón Consentino**, Paqueletra-Universidad Federal de Integración Latinoamericana, Brasil

“Hacer otras las palabras propias. Experiencias de traducción/edición colaborativa y artesanal en la triple frontera”

**Medio independiente Refugio Latinoamericano**, Argentina

“Periodismo de migración en clave de interculturalidad”

**Douglas Diegues**, escritor fronterizo Brasil-Paraguay, Universidade da Grande Dourados, Brasil.

“Notas sobre la fronteira selvagem”

**Acompaña:** Catalina Cabral Spuri, Universidad Nacional de San Martín, Argentina

**11:00-11:15** Cafecito

**11:30-13:00 Escucha radical: modulaciones de mi lengua**

**Amara Moira**, escritora travesti putafeminista independiente- Brasil

“Experimentaciones trás un portugués travesti”

**Sony Ferseck**, escritora Makuxi, Universidad Federal de Roraima- Brasil

“A voz do pássaro: reaprender a ouvir as gentes”

**Eleonora Requena**, escritora venezolana- Argentina

“Partir es andar, trances y tránsitos de una poeta migrante”

**Acompaña:** Cristina Burneo Salazar, escritora independiente- Ecuador

**13:00-14:00** Almuerzo

**JUEVES 18**

**Lugar:** Aula Tanque

**14:00-15:30. Taller Antidiccionario fronterizo**

Virginia Unamuno, Universidad Nacional de San Martín, Argentina

**15:30-16:00** Cafecito

**16:00-17:30 Abonar otros suelos**

**Yanina Azucena**, Universidad Nacional de las Artes, Argentina

“Especie no amenazada: el conflicto de los tres guaraníes”

**Ahmad Mohsen**, escritor egipcio, Colombia

“El reino errante: 100 años de migración árabe a América Latina”

**Dani Zelko**, artista independiente, Argentina

“Entre Reunión y Oreja Madre”

**Acompaña:** Lucía Tennina, Mandacaru Editorial/Universidad de Buenos Aires-CONICET, Argentina

**18:00** Salida en el bus

**20:30** *Rompidiomas: Antología de artistas de la frontera Brasil-Uruguay* (Ed. Tinta Limón).

Presenta: Lina Gabriela Cortés. Cazona de Flores

**VIERNES 19**

**LUGAR:** Teatro Tornavía

**9:30-11:00 Gestión de la vida y organización comunitaria**

**Romina Rajoy y Belén López**, Migrantas en Reconquista-IDAES/UNSAM, Argentina

“Cuidados ambientales y trabajos comunitarios entrelazados. Experiencias de las mujeres migrantes en el territorio Área Reconquista, AMBA, Argentina”

**Daniela Rodriguez**, Bloque de Trabajadorxs Migrantes, Argentina

“Bloque de Trabajadorxs Migrantes: de la lucha contra el DNU 70/2019 al desarrollo de procesos artísticos y territoriales”

**Rosario Brochado**, Fronteras culturales, Uruguay

“Portuñol : más allá de un puente lingüístico en la frontera de Uruguay/Brasil”

**Acompaña:** Natalia Mera Sandoval, colombiana migrante en Argentina

**11:00-11:15** Cafecito

**11:30-13:00** Glosario coral y cierre

Lina Gabriela Cortés, Cristina Burneo Salazar, Lucía Tennina

**13:00-14:30** Almuerzo

**15:00** Performance “Pena y pachanga”, Alejandra Torrijos, Anfibia-UNSAM

**17:00** Salida en el bus

Tendremos un mercadito migrante paralelo al encuentro para el intercambio, compra y venta de materiales impresos y otros.